

OLMO VILLAFRANCA, Rafael. (?). *Árabe dialectal marroquí*. Tercera parte. Tetuán, Editorial Cremades, p. 198-199.

Madrid, řāšima Isbānya, hiyya akbar mdīna men mudun ed-dawla l-isbāniyya. hād el-mdīna l-isbāniyya řandha aktar men zūř d el-mlāyīn d es-sukkān u fiha znāqi wāsiřa w řwīla aktar men řmīř el-mudūn l-oxra w ed-dyār fiha řālya āktar men bāqi l-mudun isbānya. **Bārīs** řāšima řřansa. hiyya mdīna kbīra, āktar men Madrīd. hād el-mdīna el-řaransiyya řandha aktar men āřbřa mlāyīn d es-sukkān w ed-dyār fiha řālya bezzāř w ez-znāqi dyālha wāsiřa w řwīla řla znāqi Madrīd. **Tetwān** hiyya wāřd el-mdīna men mudun řamāl el-Mağrēb w hiyya ařğar men mdīna Madrīd. hād el-mdīna l-mağrēbiyya řandha aqall men mya ālf d es-sukkān bīn el-muslimīn w el-řhūd w en-ņřara w fiha aswāq el-xuđra w el-lřam w el-řūt w mařallāt et-tiřāra bezzāř, fiha el-bāyřīn b eř-řumla w b el-afrād. el-mřīřa f el-mdīna ařsan men el-mřīřa f el-bādiyya.

Madrid, capital de España, es la más grande ciudad de las ciudades del Estado español. Esta ciudad española tiene más de dos millones de habitantes y en ella hay calles más anchas y largas que todas las otras ciudades. Tiene casas más altas que el resto de las ciudades de España. **París**, capital de Francia, es una ciudad más grande que Madrid. Esta ciudad francesa tiene más de cuatro millones de habitantes y sus casas son muy altas y sus calles más anchas y largas que las de Madrid. **Tetuán** es una de las ciudades del norte de Marruecos y es más pequeña que la ciudad de Madrid. Esta ciudad marroquí tiene menos de cien mil habitantes, entre musulmanes, hebreos y cristianos y tiene mercados de verdura, carne y pescado y muchos comercios en los que hay mayoristas y detallistas. La vida en la ciudad es mejor que la vida en el campo (traducción de Olmo Villafranca).

f ez-zmān el-qđīm, en-nās bāqi ma kānu yřarřu es-siyyāra w řla dāk eř-ři řīn kānu yřabbu ysāřu kānu yimřīw řla řařlřhum āw yřakbu el-xīl. el-lyūm kāyn en-nās elli řmařhum ma řakbu l-xīl, řla xāřar řīn kā-yřabbu yimřīw men wāřd el-makān el-makān āxor břīd kā-yřakbu s-siyyāra elli kā-teřri aktar men el-xīl. lākīn en-nās elli kā-yseknu f el-bādiyya āw eř-řbāl bāqi kā-yřakbu l-xīl bāř yimřīw l es-sūq āw yřīw l el-mdīna. kā-yxarřu mene d-dyār dyālhum f en-nřar u kā-yřařřu f el-līl řla xāřar kā-yitřařřlu bezzāř bīn le-mřī w le-mřī. kāyen en-nās f el-bādiyya elli řmařhum ma řāfu wāřd es-siyyāra. hūma n-nās elli sākņīn břīd f eř-řbel u bāqi ma řāw l el-mdīna w řmařhum ma xarřu men el-mařall elli hūma sākņīn fiř.

En la antigüedad, las gentes todavía no conocían el coche y por eso, cuando querían viajar, iban a pie o montaban a caballo. Hoy hay gentes que nunca han montado a caballo, porque cuando quieren ir de un lugar a otro lejano montan en coche, que corre más que los caballos. Pero la gente que vive en el campo o en las montañas todavía monta a caballo para ir al mercado o venir a la ciudad. Salen de sus casas de día y vuelven de noche, porque tardan mucho entre la ida y venida. Hay gentes en el campo que jamás vieron un coche. Son gentes que viven lejos en el monte y todavía no han venido a la ciudad, Jamás salieron del sitio en el que viven (traducción de Olmo Villafranca).